

2015 INFORMATIVO DA PREFEITURA 4.5 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhoushitsu
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

在留カードへの切替はお済みですか? **Já realizou a troca para o Zairyuu Card (cartão de permanência)?**

Com a extinção da Lei de registro de estrangeiros em 9 de julho de 2012, é necessário realizar a troca do Gaikokujin Tourokushou (cartão de registro de estrangeiro) para o **Zairyuu Card**.

Residentes com visto de média ou longa permanência que ainda não realizaram a alteração, favor conferir o teor abaixo.

Pessoas com visto permanente devem realizar a troca para o Zairyuu Card no escritório da imigração mais próximo conforme a seguir:

[Aquela com mais de 16 anos de idade em 9 de julho de 2012] → **até 8 de julho de 2015.**

[Aquela com menos de 16 anos de idade em 9 de julho de 2012]

· Caso completar 16 anos até 8 de julho de 2015 → **até a data do aniversário de 16 anos.**

· Caso completar 16 anos após 9 de julho de 2015 → **até 8 de julho de 2015.**

Recomendamos que realizem a troca para o Zairyuu Card com antecedência, pois há previsão de grande número de solicitações nos dias que antecedem o final do prazo para a troca.※A troca para o Zairyuu Card pode ser realizada desde já.

Escritório da imigração em Otsu

Osaka Nyuukoku Kanrikyoku Otsu Shucchousho Tel.: 077-511-4231

<http://www.immi-moj.go.jp/soshiki/kikou/osaka/ootu.html>

Maiores informações: Aviso para pessoas com visto de média ou longa permanência

http://www.city.nagahama.shiga.jp/index.cfm/10_41094_c.html/41094/20150406-135913.pdf

市内で使える「お買い物券」を販売します **Venda de [vale-compras] que podem ser utilizados no Município**

Utilizaremos o subsídio do governo e emitiremos o [Premium Okaimonoken - vales-compra Premium] de uso restrito no Município, com o intuito de estimular o consumo, ativar a economia local e apoiar a vida dos municípios.

Venda de [Premium Okaimonoken - Vales-compra Premium] com vantagem de ¥2.000

O [Premium Okaimonoken (¥12.000)] será colocado à venda pelo Nagahama Business Support Kyougikai por ¥10.000.

Não percam esta oportunidade de adquirir os vales-compra.

※Maiores informações serão divulgadas em meados de abril nos panfletos anexos em jornais para assinantes, homepage do município

Datas de venda: 25/abril (sáb) e 26/abril (dom)

Previsão de 13 locais de venda no município: Nagahama Shoukoukaigisho (Câmara de Comércio), Shoukoukai (Associações de Comércio) no município, grandes redes de supermercados

Teor: [Premium Okaimonoken (¥12.000)] que pode ser adquirido por ¥10.000

Total: 40.000 talões (limite de 2 talões/pessoa)

Lojas onde poderão ser utilizados: Em lojas associadas no município que aceitam vales-compra Premium. Estas lojas possuem o adesivo [プレミアムお買い物券取扱加盟店]

Período de utilização: 25/abril (sáb) a 31/agosto (seg)

Emissão do [Kosodate Ouenken – Cupom de Auxílio Infantil] para auxiliar as famílias com filhos

Colocaremos à venda o [Kosodate Ouenken tsuki Premium Okaimonoken (vales-compra Premium com cupom de auxílio infantil)] (1 por família).

Em meados de abril enviaremos o [Hikikaeken (vale-cupom)] para as famílias alvo. Favor adquirir conforme abaixo. Atenção, pois os locais de venda não são os mesmos do [Premium Okaimonoken].

Filhos alvo do Kosodate Ouenken: Os que correspondem aos itens ① e ②

①Nascido entre 2/abril/1996 a 1/janeiro/2015; ②Com endereço registrado no município na data base de 1/janeiro/2015;

Período para a troca: 23/abr (qui) a 26/abr (dom) das 9hs ~ 17hs

Somente 2 locais de venda:

*Sede da Prefeitura 1º and Tamokuteki Room [Favor utilizar a entrada oeste no sábado e domingo]

*Hokubu Shinkoukyoku (Kinomoto) Sala de reunião do 2º and

Ítems necessários ¥10.000 e o [Hikikaeken (vale-cupom)] enviado

Teor: [Premium Okaimonoken (¥12.000)] mais o [Kosodate Ouenken].

Valor: ¥2.000 por filho; ¥4.000 a partir do 3º filho

Lojas onde poderão ser utilizados: as mesmas do [Premium Okaimonoken]

Outros:①Não é possível requerer 2ª via, doar ou vender o [Hikikaeken (vale-cupom)].

②Favor conferir maiores informações no panfleto anexo ao [Hikikaeken (vale-cupom)] enviado.

GUIA DE SAÚDE ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center - Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 no 1o and do Nagahama Well Center Tel.: 65-7751 (saúde materno infantil) Tel.: 65-7759 (saúde de adultos) Tel.: 65-7779 (outros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (ao lado da Subprefeitura de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (em japonês)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção às 13hs.

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka Techou preenchido [entregar ambos quando chamado]

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e o resultado do teste de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. No Nagahama-shi Hoken Center há intérprete em todas as datas.

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime		Crianças das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Local	Data	Local
4 meses	1 ~ 15 de dezembro/2014	24 de abril	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center) (há intérprete)	27 de abril	Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 31 de dezembro/2014	27 de abril		25 de maio	
	1 ~ 15 de janeiro/2015	27 de maio		21 de abril	
	16 ~ 31 de janeiro/2015	29 de maio		28 de maio	
10 meses	1 ~ 15 de junho/2014	22 de abril		12 de maio	
	16 ~ 30 de junho/2014	23 de abril		13 de maio	
	1 ~ 15 de julho/2014	20 de maio		7 de maio	
	16 ~ 31 de julho/2014	22 de maio			
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de setembro/2013	14 de maio			
	16 ~ 30 de setembro/2013	15 de maio			
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de setembro/2012	18 de maio			
	16 ~ 30 de setembro/2012	19 de maio			
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de setembro/2011	8 de maio			
	16 ~ 30 de setembro/2011	11 de maio			
Telefone de contato		Kengkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420	

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30hs ~ 11hs *Não necessita reserva Juntos poderemos conversar sobre: dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento/desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc... Um staff especializado poderá esclarecer dúvidas/inseguranças.

[Destinado] às gestantes residentes no Município, ou responsáveis por crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar)

Destinado...	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	28 de abril	○	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center)
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	30 de abril		Takatsuki Bunshitsu

VACINAÇÃO COLETIVA BCG 集団予防接種

[Destinado] às crianças com mais de 3 meses completos e menos de 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade)

[Data] 30 de abril (qui) 13:00hs ~ 14:15hs. Com intérprete

[Local] Hoken Center (Nagahama Well Center)

[Trazer] Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 *Favor realizar a reserva diretamente na instituição médica.

○Aplicar o quanto antes a dose da 2ª etapa da Vacinação preventiva contra Sarampo-Rubéola

Crianças alvo: aquelas no último ano do Youchien, Hoikuen (nascidas entre 2/abr/2009 a 1/abr/2010).

Apresentar: Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hokenshou (cartão do seguro de saúde), procuração (quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação). Custo: gratuito

○Procurar aplicar as vacinas preventivas planejadamente.

Contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa.

*Medida especial para vacinação preventiva contra encefalite japonesa: Há probabilidade de que crianças nascidas entre 2/abr/1995 a 1/abr/2007 tenham perdido a oportunidade de vacinação. Favor conferir no Boshi Techou as doses aplicadas. (É necessário aplicar 4 doses até 20 anos de idade).

*Atualmente a vacina contra contágio do papiloma vírus humano – HPV (prevenção do câncer de colo de útero) não está sendo recomendada ativamente pelo Governo.

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

[Datas de atendimento] abril: 26, 29
 maio: 3, 4, 5, 6, 10, 17, 24, 31
 [Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs
 [Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs e 12:30hs ~ 17:30hs
 [Local] Kohoku Iryou Support Center [no "Medisapo"]
 (Miyashi-cho 1181-2) Tel.:65-1525 (em japonês)
 *Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hokenshou), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...
 Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

4月から介護保険料が変わります **Reajuste da taxa do Kaigo Hoken a partir de abril Taxa padrão ¥5.820 (valor mensal)**

A cada três anos realizamos a revisão da taxa do Kaigo Hoken (seguro de cuidados e assistência) das pessoas acima de 65 anos (segurados da categoria 1), com intuito de promover uma boa administração desse Sistema.

O valor mensal da taxa padrão do Kaigo Hoken durante três anos a partir do ano fiscal 27 da era Heisei foi definida em ¥5.820 (valor anual ¥69.840). A taxa será definida especificamente para cada segurado, de acordo com a situação de tributação de impostos e faixa de rendimentos da pessoa alvo e sua família.

Devido ao avanço da idade da população e aumento de usuários, há previsão de aumento das despesas com serviços de cuidados e também aumento da taxa do Kaigo Hoken. Nestas condições, nos esforçamos para conter o aumento, definindo uma classificação da taxa do seguro de acordo com a capacidade de encargo.

Os carnês para pagamento serão enviados em meados de junho. A taxa do seguro é importante para que toda a sociedade ofereça suporte ao sistema do Kaigo Hoken. Contamos com a compreensão e colaboração de todos.

Taxa do Kaigo Hoken (ano fiscal 27 da era Heisei ~ ano fiscal 29 da era Heisei)

nível	Pessoa alvo		Valor anual	% sobre a taxa padrão	
1	Pessoa alvo isenta de Imposto Municipal	Todas as pessoas da família são isentas de Imposto Municipal	Pessoa beneficiária do auxílio subsistência, etc... Soma [total de rendimentos do ano anterior+ rendimento de pensões públicas (alvo de tributação do imposto)] é inferior a ¥800.000	¥31.420	0.45
2			Soma [total de rendimentos do ano anterior+ rendimento de pensões públicas (alvo de tributação do imposto)] é superior a ¥800.000 e inferior a ¥1.200.000	¥48.880	0.70
3			Soma [total de rendimentos do ano anterior+ rendimento de pensões públicas (alvo de tributação do imposto)] é superior a ¥1.200.000	¥52.380	0.75
4	Pessoa alvo tributada de Imposto Municipal	Há pessoa na família tributada de Imposto Municipal	Soma [total de rendimentos do ano anterior+ rendimento de pensões públicas (alvo de tributação do imposto)] é inferior a ¥800.000	¥62.850	0.90
5			Soma [total de rendimentos do ano anterior+ rendimento de pensões públicas (alvo de tributação do imposto)] é superior a ¥800.000	¥69.840	Valor padrão
6	Pessoa alvo tributada de Imposto Municipal	Com rendimento no ano anterior no valor	inferior a ¥1.200.000	¥83.800	1.20
7			superior a ¥1.200.000 e inferior a ¥1.900.000	¥90.790	1.30
8			superior a ¥1.900.000 e inferior a ¥2.900.000	¥104.760	1.50
9			superior a ¥2.900.000 e inferior a ¥3.900.000	¥118.720	1.70
10			superior a ¥3.900.000 e inferior a ¥4.900.000	¥132.690	1.90
11			superior a ¥4.900.000	¥146.660	2.10

Informações: Kourei Fukushi Kaigoka Tel.: 65-7789

平成27年度の国民年金保険料 **O valor da taxa do Kokumin Nenkin no ano fiscal 27 da era Heisei é ¥15.590/mês**

A taxa do Kokumin Nenkin (Plano de Pensão Nacional) a partir de abril/2015 foi determinada em ¥15.590/mês.

●[Kouza Furikae Hayawari Seido - Sistema antecipado de transferência bancária (descontado no final do mês referente)]
 Caso o utilize para o pagamento da taxa do Kokumin Nenkin, há um desconto de ¥50 por mês.

Locais de solicitação: Hoken Iryouka na Sede da Prefeitura, Fukushi Seikatsuka do Hokubu Shinkoukyoku, Subprefeituras, Hikone Nenkin Jimusho ou na instituição financeira/bancos do correio, da conta de onde deseja que a taxa seja descontada.

●[Noufushou Zennou - Pagamento anual antecipado] Se realizar o pagamento anual {ref. taxas do ano fiscal 27 da era Heisei (abr/2015 ~ mar/2016)}, de uma só vez utilizando o carnê específico, há um desconto de ¥3.320, sendo bastante vantajoso. O prazo para o pagamento antecipado é 30 de abril (qui). Os carnês foram enviados no início de abril pelo Nippon Nenkin Kikou.
 *As inscrições para pagamento antecipado das parcelas mensais (de abr/2015 a mar/2016) através de transferência bancária ou cartão de crédito foram encerradas em final de fevereiro.

Gakusei Noufu Tokurei Seido (Programa de pagamento especial para estudantes)

É um Programa especial para estudantes, no qual o pagamento da taxa do Kokumin Nenkin pode ser adiada se a renda do ano anterior do estudante for inferior ao valor padrão determinado.

São alvos deste programa os estudantes com mais de 20 anos matriculados em universidades, escolas profissionalizantes etc...
 [Daigaku (Daigakuin), Tandai, Koutou Gakkou, Koutou Senmon Gakkou Senshuu Gakkou]

Apresentar: caderneta de estudante ou atestado escolar e carimbo

Locais de solicitação: Hoken Iryouka na Sede da Prefeitura, Fukushi Seikatsuka do Hokubu Shinkoukyoku, Subprefeituras ou Hikone Nenkin Jimusho, Kokumin Nenkin Tel.: 0749-23-1114 (informações em japonês)

国際交流スポーツ大会 **Campeonato esportivo de confraternização internacional**

O Nagahama International Community realizará um campeonato esportivo voltado às pessoas de todas as nacionalidades. Contamos com a participação de todos.

Data, horário: 3 de maio (dom), das 9:30hs ~ 16hs

Local: ginásio e campo do Kamiteru Shougakkou (Kamiteru-cho 311)

Teor: queimada, corrida de obstáculos, futebol, etc...

Taxa de participação: gratuita

Inscrição: pelo telefone abaixo até 25 de abril (sáb)

Inscrições, informações: Nagahama-shi Tabunka Kyousei

Kokusai Bunka Kouryuu House GEO 0749-63-4400



国民健康保険証を送付しました **Envio do cartão de seguro do Seguro Nacional de Saúde**

O Hoken-sho (cartão de seguro) do ano 27 da era Heisei foi enviado em meados de março através de correspondência registrada. Aquele que ainda não o recebeu, favor entrar em contato com o Hoken Iryouka, Fukushi Seikatsuka do Hokubu Shinkoukyoku ou Subprefeituras, antes de comparecer para retirá-lo.

[O que trazer] ①O Hoken-sho do ano 26 da era Heisei. ②Documento de identidade da pessoa que comparecer no balcão (carteira de motorista, Zairyuu Card, passaporte, etc). ※Quando outras pessoas além das registradas na mesma família, vierem retirar o Hoken-sho, além de ② favor trazer também uma procuração do chefe da família.

Não esquecer de realizar os trâmites no prazo de 14 dias nos seguintes casos:

***Perda da qualificação de segurado do Kokumin Kenkou Hoken** Quando afiliar-se ao Kenkou Hoken (Seguro Social de Saúde ou outros) da empresa onde trabalha, ou, quando for reconhecido como dependente de um afiliado.

***Solicitação de ingresso no Kokumin Kenkou Hoken** Quando perder a qualificação de segurado do Kenkou Hoken (Seguro Social de Saúde ou outros) da empresa onde trabalha, ou, quando deixar de ser dependente de um afiliado.

*A qualificação do Kokumin Kenkou Hoken será aplicada desde a data em que perdeu a qualificação do antigo seguro.

*Os trâmites de aquisição/perda de qualificação de segurado do Kokumin Kenkou Hoken não são realizados automaticamente.

Informações: Hoken Iryouka Tel.: 65-6512

しょうがいのある人に対する軽自動車の
減免申請を受け付けます

Recepção de Solicitação de Redução do Keijidoushazei (Imposto sobre veículo de pequeno porte) para pessoas com deficiência

Período de solicitação de 7 de maio (qui) a 25 de maio (seg)

Aqueles que correspondem a uma das condições abaixo e na data base de 1º de abril são proprietários de bicicleta motorizada, veículo de pequeno porte, veículo especial de pequeno porte de duas rodas, etc..., poderão receber redução no Keijidoushazei.

1. Proprietário do veículo que possui caderneta de deficiente físico, de ferido ou enfermo devido a guerra, de deficiente intelectual ou psicológico, cujo grau corresponde ao requisito para receber a redução do imposto;

2. Aquele que vive com pessoa menor de 18 anos com deficiência física, deficiência intelectual ou deficiência psicológica, cujo grau corresponde ao requisito para receber a redução do imposto.

※Há outros requisitos para receber a redução do imposto. Favor informar-se com o setor responsável.

●Aos que forem solicitar a redução do Imposto sobre veículo de pequeno porte pela primeira vez

Há requisitos relacionados ao proprietário, motorista, finalidade de uso do veículo e documentos a serem apresentados. Favor informar-se com antecedência com o setor responsável ou pela homepage (em japonês) do Município. É possível aplicar a redução do imposto somente para um carro por pessoa. Assim, caso tenha recebido a isenção do Imposto sobre veículo comum, não é alvo da isenção do Imposto sobre veículo de pequeno porte.

●Aos que receberam a redução do Imposto sobre veículo de pequeno porte no ano anterior

Favor conferir o aviso que será enviado com data de 1º de maio sobre a solicitação para continuar a receber a redução.

※O carnê do Imposto sobre veículo de pequeno porte será enviado mesmo que solicite a redução. Guarde-o bem sem pagar até receber o aviso sobre o resultado da solicitação da redução do imposto.

Informações: Zeimuka Tel.: 65-6508

日曜日のごみの持込 **Recebimento no domingo do lixo trazido diretamente ao local de tratamento neste mês, no dia 26 de abril**

O Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center, em um domingo por mês (geralmente no 4º domingo), recebe o lixo doméstico trazido diretamente ao Crystal Plaza ou Clean Plant. Em abril, será no dia 26 (dom).

Horário de recepção (em ambos locais): 8:30hs ~ 12:00hs 13:00hs ~ 16:30hs

Kankyuu Hozenka Tel.: 65-6513

5月税のお知らせ **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE MAIO**

Parcela única do Keijidoushazei (Imposto sobre carros de pequeno porte)

1ª Parcela do Kotei Shissanzei (Imposto sobre bens imóveis) e Toshi Keikakuzei (Imposto de planejamento urbano)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 1/junho/2015.